

«Эдзо си» («Описание Эдзо») Хаяси Сихэя

(вступительная статья и перевод с японского языка В.В. Щепкина)

Настоящая публикация является первым переводом на русский язык «Описания Эдзо» — главы из трактата «Сангоку цуран» («Общий обзор трех стран») японского мыслителя Хаяси Сихэя (1738–1793). Автор описывает географическое положение острова Хоккайдо, быт, одежду, пищу, лекарства, занятия и промыслы населявших остров айнов. Особый интерес представляют сведения о России, позволяющие понять степень и характер осведомленности японцев того времени о северном соседе. Кроме того, ценными являются приводимые автором сведения о степени освоенности земель к северу от Японии на момент написания трактата.

Ключевые слова: Хаяси Сихэй, Эдзо, Хоккайдо, айны, «Сангоку цуран», российско-японские отношения, северные территории.

В японской коллекции Отдела рукописей и документов ИВР РАН за номером В-146 хранится рукопись, зарегистрированная в каталоге как «Описание Хоккайдо» (яп. *Эдзо-си* 蝦夷志) (Петрова, 1963, с. 92–93). Данное описание является извлечением из труда известного мыслителя Хаяси Сихэя (1738–1793) «Общий обзор трех стран с приложением карт и комментарием» («Сангоку цуран дзусэцу» 三国通覧図), который посвящен описанию трех соседних с Японией стран — Кореи, Рюкю и Эдзо. В разделе об Эдзо Хаяси Сихэй приводит данные о географическом положении острова Хоккайдо (сам он называет его страной Эдзо), а также ряда других территорий — Курильских островов, Камчатки и Сахалина. Особенно интересны приводимые автором сведения о России, позволяющие понять степень и характер осведомленности японцев того времени о северном соседе. Далее следует описание быта, обычаев, одежды, питания, лекарств, занятий и промыслов айнов. Хаяси Сихэй приводит также несколько исторических фактов, связанных с открытием Эдзо и уточнением географического положения этих земель. Красной линией сквозь все повествование проходит идея необходимости подчинения земель Эдзо Японии, недопущения прихода туда русских, разработки рудников на этих землях и т.д. Из всего сказанного следует, что название рукописи логичнее было бы перевести как «Описание Эдзо». Во-первых, под словом *эдзо* понимались не только земли, на которых проживали айны, но и сам этот народ — а Хаяси много внимания уделяет и описанию этого народа. Во-вторых, Хаяси хоть и акцентирует внимание на территории современного острова Хоккайдо, но описывает также и земли к северу от него, а Эдзо зачастую употреблялось как собирательное название всех расположенных к северу от Японии земель. И в-третьих, само название Хоккайдо во времена Хаяси не было распространено.

В конце рукописи приводится дата и место написания сочинения: 1786 год, Сэндай (яп. *Тэммэй рокунэн, Сэндай* 天明六年、仙台). Ниже приписано: 林子平述 (яп. *Хаяси Сихэй дзюцу* — «Изложил Хаяси Сихэй»). Сама рукопись является списком 1854 г., однако подпись переписчика отсутствует. На рукописи имеется печать

Библиотеки Императорского Русского географического общества с датой поступления рукописи — 15 мая 1881 г. под номером коллекции 683. Рукопись состоит из одной тетради в 20 листов. Текст написан тушью на ксилографически выполненных бланках, по 10 строк на странице.

Трактат «Общий обзор трех стран», частью которого является описание, был полностью переведен на французский язык еще в 1832 г. (Klaproth, 1832), по официальной информации — известным востоковедом Г.Ю. Клапротом¹. Известен также отдельный перевод описания Эдзо на голландский язык, выполненный Ф.Ф. Зибольдом² (Хаяси, 1979, с. 457–474). Настоящая публикация является первой попыткой перевода описания Эдзо на русский язык.

Хаяси Сихэй Описание Эдзо

Земли Эдзо лежат к северу от провинции Муцу³ и отделены от вершины Оома в Нанбу⁴ и от мыса Таппидзаки в Цугару лишь полосой моря⁵. Земли эти находятся в очень холодной местности, примерно между 43 и 51–52 градусами⁶ [северной широты]. Протяженность земли с юга на север составляет около 300 японских *ри*⁷, с востока на запад — около 100. Однако с востока на запад земля очень извилиста, с перемечивой шириной, например, в районе Исикари и Ибури ширина составляет всего 24–25 *ри*. Вся земля Эдзо делится на пять частей (70 *ри* земли Мацумаэ⁸ не входят в эти пять частей). Земля протяженностью 170–180 японских *ри* от Хараки до Кири-таппу называется восточной частью. Всего в ней находится 51 населенный пункт (на языке Эдзо она называется Мэнаси Куру, *мэнаси* означает «восток», а *куру* — «деревня»). Земля протяженностью 80–90 японских *ри* между Кири-таппу и Ураясибэцу называется северо-восточной, там всего семь населенных пунктов. Земля, огибающая бухту, протяженностью 140–150 *ри* от Ураясибэцу до Соя называется северной, там четыре населенных пункта. Земля протяженностью около 200 *ри* от Соя до Усубэти называется западной, там 41 населенный пункт (на языке Эдзо она называется Сиюму Куру, *сиюму* означает «запад», а *куру* — как и выше). Земля, которая тянется вдоль большой реки, соединяющей оба моря⁹, называется центральной. Там всего 13 населенных пунктов. Итого пять частей.

¹ Клапрот Генрих Юлиус (1783–1835) — известный в XIX в. востоковед. В 1804–1810 гг. работал в Императорской Российской академии наук, в том числе участвовал в посольстве в Китай, которое, однако, не было пропущено дальше Монголии. Согласно сведениям, приводимым Клапротом в предисловии к переводу, экземпляр трактата «Общий обзор трех стран» он обнаружил в ходе этой поездки в Иркутске. Однако существуют данные, ставящие под сомнение если не авторство, то, по крайней мере, сведения о времени и месте обнаружения трактата.

² Зибольд Филипп Франц фон (1796–1866) — немецкий естествоиспытатель и биолог. В 1823–1830 гг. находился в Японии, куда прибыл в качестве врача Голландской Ост-Индской компании.

³ Провинция Муцу 陸奥国 занимала территорию современной префектуры Аомори и части префектуры Иватэ.

⁴ Нанбу 南部 — одно из названий княжества Мориока (яп. 盛岡藩), располагавшегося на севере современной префектуры Иватэ и в восточной части префектуры Аомори.

⁵ Цугару 津軽 — территория западной части современной префектуры Аомори.

⁶ Согласно указанным цифрам, под землями Эдзо автор имеет в виду земли к северу от княжества Мацумаэ до южной оконечности Камчатки.

⁷ *Ри* 里 — мера длины, равная 3927 м.

⁸ Имеется в виду княжество Мацумаэ 松前藩, единственное располагавшееся на территории современного о. Хоккайдо и занимавшее его южную оконечность. Здесь и далее территория земель измеряется протяженностью береговой линии.

⁹ Вероятно, автор упоминает две из наиболее крупных рек Хоккайдо — Исикари и Токати.

Во все пять частей, описанные выше, приезжают японские корабли и активно ведут торговлю. В деревнях японцами, занимающимися торговлей, построены склады, которые называются *ундзёя*¹⁰, где ведется торговля с местными айнами. Кроме того, в рамках этой торговли незначительная часть продукции отправляется в дом Мацумаэ. Это называется *сасини*¹¹. Другими словами, это своего рода налог.

Выше я писал, что в деревнях есть склады *ундзёя*, где проводятся торговые сделки, однако люди, находящиеся там, все до единого простые торговцы, поэтому их обращение с коренным населением, насколько я слышал, безобразно. Очень бы хотелось, чтобы подобное обращение было запрещено и чтобы сами торговцы осознали необходимость вежливого и добродетельного отношения к местному населению для искренней покорности с их стороны.

В восточной части обитают так называемые «свои айны». Они, подобно вассалам, в начале каждого года приходят в Мацумаэ для ежегодного поклонения. Говорят, они всегда чрезвычайно почтительны.

В их землях нет письменности, нет денег и ценных вещей, нет зерна и шелка, нет железа и меди; они живут лишь тем, что добывают продукты моря, охотятся на птиц и зверей и питаются ими.

В их землях нет лекарств; в случае болезни они просто возносят молитвы. При этом они не знают каких-то конкретных богов для молитвы, а молятся просто небу.

Я все же думаю, что нельзя говорить о полном отсутствии лекарств; говорят, что с помощью двух лекарств, *икэма*¹² и абрикоса, они лечат боли в животе, резаные раны и т.д. Об этих двух лекарствах я напишу ниже, в разделе о продуктах.

В их землях нет ни хлопчатобумажной ткани, ни шелка; одежду они называют *ацуси*, для ее изготовления обдирают кору, похожую на лозу глицинии, и ткут грубым способом. Поверхность ткани похожа на соломенную циновку, а форма повторяет форму поясницы, а также есть рукава. [На нашем языке] она называется *дзиттоку*. Только такая одежда изготавливается собственно айнами. Также они используют шкуры зверей. Кроме того, в последнее время они часто одеваются в бывшие в употреблении одежды из Японии, Китая, Маньчжурии и Московии, из-за чего внутри одной семьи отцы и дети часто носят разную одежду. Отец носит японскую, сын одевается в *ацуси*, мать в китайскую, а дочь похожа на москвитянку. На самом деле они типичные варвары, не имеющие организации и порядка.

Если описать их страну одним словом, то это одна большая каменная гора размером сто на триста *ри*. Следовательно, вся земля их обрывиста, и в центральной части нет пахотных земель, где можно было бы заниматься выращиванием растений. Поэтому они живут лишь в 107 деревнях вдоль морского побережья (исключая деревни, расположенные на 70 *ри* от побережья Мацумаэ, и деревни горных айнов).

В северо-восточной части есть айны, живущие в горах. На языке айнов они зовутся *мэнаси*. Так как у них не распространены морепродукты, они выращивают бобовые, злаки, гаолян, куриное просо, однако в холодной местности продукция их труднообрабатываемых полей чрезвычайно скудна, ее хватает лишь на тех, кто обрабатывает эти поля, а на тех, кто занимается другими делами, зерна не хватает. Поэтому они иногда спускаются с гор к побережью и меняют звериные шкуры и другие продукты на рыбу. Однако ничего не известно о количестве их деревень или поселений.

¹⁰ *Ундзёя* 運上屋 досл. «дом, куда приносят налог».

¹¹ *Сасини* 差し荷 досл. «ноша, которую несут вдвоем на плечах».

¹² *Икэма* イケマ — цинанхум хвостатый (лат. *Cynanchum caudatum*), вид многолетних трав с вьющими стеблями и гроздьями крупных плодов.

Говорят, что если в западной части, в районе Цуконо и Хатадзири, войти в горы и идти пешком два дня, то можно встретить деревни горных айнов.

К северу от страны Эдзо есть еще одна страна. Она отделена от северо-западной части Эдзо морским проливом шириной всего 6–7 *ри*. Эта земля называется остров Карафуто (настоящее название Тараикаи или Таракаи). Говорят, что на этом острове 21 деревня, а окружностью он 300 *ри*. Несмотря на эти сведения, пока никто своими глазами таких подробностей не видел. Однако в последнее время географы довольно подробно изучили Кунашир, и об этой земле, видимо, тоже в общих чертах знают. Эту землю нельзя назвать совершенно отделенным островом. Говорят, что это мыс, выступающий в море на юго-восток от земель народа *шивэй*¹³ и Восточной Татарии. Это можно понять, взглянув на карту. То, что Хакусэки-сэнсэй¹⁴ в своей карте всех стран обозначил как «носаку», и есть этот Карафуто. Места к северо-западу от него полны крутых гор и обрывистых утесов, отчего труднопроходимы, а к северо-западу от них есть земли под названиями Сантан и Мантиу. Над названием «Сантан» я еще не думал, а Мантиу — это должно быть Маньчжурия. И если подумать, от Карафуто до столицы Маньчжурии не так далеко. Согласно корабельным запискам Тоуэмона, который в годы Канъэй¹⁵ совершил путешествие из провинции Этидзэн¹⁶ к берегам Кореи, сначала он прибыл к побережью северной части Корейского полуострова, а затем оттуда 30 дней шел до столицы Маньчжурии по материковой дороге. Затем еще 30 с лишним дней до Пекина, затем еще 30 с лишним до столицы Кореи, а затем еще 12 до бухты Пусан, после чего вернулся на остров Цусима. Если считать, что в день он проходил по 7–8 японских *ри*, можно вычислить примерное расстояние, посчитав количество дней.

Из Карафуто в Эдзо для торговли привозят сапфир, орлиные перья (для стрел), курительные трубки, больших змей, произведения искусства, красивую шелковую одежду и т.д. Среди этого собственно на Карафуто добывается сапфир, орлиные перья добываются как на Карафуто, так и в Эдзо, курительные трубки привозятся из Татарии, но на всех них есть украшения в виде маньчжурских букв. Произведения искусства, шелковая одежда и змеи привозятся из Китая. Они попадают на Карафуто из Пекина через посредство Маньчжурии, а затем через Соя в Мацумаэ. Однако, поскольку в море между Эдзо и Карафуто большое количество подводных скал, а на материке тысячи обрывистых гор, сообщение между ними в обе стороны довольно сложно, поэтому широкомасштабной торговли между ними нет и они просто обмениваются товарами.

В море, что к востоку от Эдзо, есть 37 островов, о которых писалось в книгах и название которым «Тисима». Только два из них имеют сообщение с Эдзо, это Кунашир и Итуруп. Пройдя все эти 37 островов на восток, можно попасть в еще одну страну, Камчатку (айны называют ее Камсаска). Эта далекая земля также прилегает к землям Татарии, она окружает север Эдзо и простирается на восток. В годы Камбун по японскому исчислению¹⁷ императрица Московии, что в Европе, изъявила намерение, достойное великого и храброго человека, объединить под властью одного императора все пять континентов. Она установила порядок и отдала приказы, гласящие о том,

¹³ *Шивэй* 室韋 — народ монгольской или тунгусской группы, родственник киданям. Населял территории современной Маньчжурии.

¹⁴ Имеется в виду известный мыслитель и политический деятель рубежа XVII–XVIII вв. Араи Хакусэки (1657–1725).

¹⁵ Годы правления Канъэй 寛永 соответствуют 1624–1643 гг. европейского летоисчисления.

¹⁶ Провинция Этидзэн 越前国 — территория современной префектуры Фукуи.

¹⁷ Годы правления Камбун 寛文 соответствуют 1661–1672 гг. европейского летоисчисления.

чтобы дети и внуки, будущие после нее, не меняли ее порядка, продолжали увеличивать территорию страны и чтобы подвиг стал величайшим делом. В этом она видела предназначение императора. После этого день за днем и месяц за месяцем на посты назначались способные люди, постепенно они захватили земли вплоть до севера Татари и в конце концов в годы Гэмбун по японскому исчислению¹⁸ дошли до крайней восточной точки, мыса Камчатки. Теперь Московия простирается на три тысячи японских *ри*, государство назначает своих наместников, которые ведут государственные дела. Однако в тех землях нет зерна и шелка, поэтому, говорят, в качестве дани они берут одну звериную шкуру с одного человека. К востоку от Камчатки больше нет земель, которые можно было бы захватить, поэтому есть вероятность, что они вновь обратят взоры на запад и попытаются захватить Тисиму. На самом востоке Тисимы есть один большой остров Ракко¹⁹, называемый также Курухасэ («Курухасэ» — это другое название Камчатки, а поскольку остров Ракко близок к Камчатке, айны и этот остров по ошибке называют «Курухасэ»). Сообщают, что этот остров также уже прибран к рукам и люди Московии в последнее время в большом количестве там селятся. Этот остров служит им отправной точкой для торговых походов на Итуруп, что неподалеку от Эдзо (среди товаров есть соль, сахар, подобие алого сукна, всякого рода продукты южных морей — стоит подумать над тем, как товары южных морей попадают в эти земли). Однако истинное намерение их приходов для торговли вычислить сложно. Нет ли у них намерений поглотить Итуруп? Я слышал рассказы айнов, что на вопрос «Из какой вы страны?» эти люди отвечали «Из Оросия» (между прочим, слово «Оросия» — это измененное слово «Русия», а Русия — это название места столичного замка Московии, что-то вроде Эдо в Японии; поэтому мне кажется, что, когда айны спрашивают, из какой страны, те отвечают, что из Руси, а айнам слышится «Оросия»). Одежда их похожа на голландскую, а цвет у всех красный. Поэтому айны называют их *хорисии сиямо*. (Ношение красной одежды также является инициативой той императрицы; на языке айнов «красный» будет *хори*, «добрый» будет *сии*, а «человек» — *сиямо*, поэтому *хорисии сиямо* значит «красный хороший человек», и это слово означает подчинение этим красным людям.) Раз они уже захватили остров Ракко, то могут скоро расположить к себе и Итуруп, а если продвинуется еще дальше на запад, то придут уже на северо-восток Эдзо. Япония и Эдзо — это тесно прилегающие друг к другу страны, поэтому можно предположить и большее.

Айны отличаются глупостью и добротой. Русские при своих контактах с айнами не используют оружия, не проявляют зверства, а поскольку Эдзо страна холодная, они кормят их черным перцем, помогая преодолеть холод, дают им одежду на вате, оберегающую от холодного воздуха, а также кормят их сладким сахаром, поят крепким сакэ, тем самым ублажая их аппетиты, грохочут пушками, демонстрируя свое величие. Таким образом, они применяют искусство приручения варваров военными и словесными средствами. Фейт²⁰ рассказывал, что русские знают довольно много.

В землях Эдзо чрезвычайно много золотых рудников. Однако жители не знают, как их копать, поэтому они впустую стоят неразработанными. Также там много серебряных, медных рудников, а также мест, где на поверхность выступает золотоносный песок, таких как Куннуй, Унбэцу, Юубари, Сикоцу, Хаборо и т.д. Этот золотоносный песок находится не в расщелинах внутри речных вод, а тянется на 10–20 *ри* по поверхности земли. В Хаборо золотоносный песок выбрасывается на берег

¹⁸ Годы правления Гэмбун 元 соответствуют 1736–1740 гг. европейского летоисчисления.

¹⁹ В эпоху Эдо (1603–1867) островом Ракко японцы называли о. Уруп.

²⁰ Имеется в виду Аренд Вилем Фейт, директор голландской фактории в Нагасаки в 1775–1776, 1777–1779, 1780–1781 гг.

со дна моря, и говорят, после сильных бурь от северо-западного ветра 40 *ри* морского побережья приобретают золотой цвет. И все это золото и серебро никто не берет, оно остается лежать без надобности. И если мы не возьмем его сейчас, то потом его непременно возьмет Московия, а если возьмет Московия, то сколько ни кусай локти, будет уже поздно. Согласно слухам, некоторые, желая набрать золотиносного песка, остаются в Хаборо зимовать, но подвергаются ужасным холодам и непременно умирают, а если нет, то становятся больными или инвалидами, поэтому туда никто и не едет. И вот я думаю, если это правда, то все это чрезвычайно глупо и безрассудно. Если в Хаборо люди умирают от холода, то благодаря чему остаются живыми люди к северу от Хаборо? Смерть людей от холода возможна, если люди из теплых мест, приходя в места с холодным климатом, предварительно не защищаются от холодного воздуха. А если будет способ защиты, то не будет и смертей.

Среди продукции земель Эдзо много хорошего леса, особенно много туевика²¹. Также много хорошей древесины той же породы, что и туевик, под названием ель²². Раздвижные перегородки *сёдзи*, бочки, подставки из некрашеного дерева — все это делается из этого материала. Много и других способов применения. Также распространена сосна²³, и хоть она хуже ели, но все же тоже хорошее дерево. Кроме того, также много багряника, конского каштана, желтого дуба и т.д. Из трав есть съедобная хризантема, цветущая белыми цветами; лилия с черными цветами; гречишник, толщиной 6–7 *сун*²⁴ и высотой 1 *дзё*²⁵ и 5–6 *сяку*²⁶; мать-и-мачеха с толщиной стебля 6–7 *сун* и листьями размером около 1 квадратного *дзё*. Из горных зверей есть большие бурые медведи и небольшие обычные медведи. Бурые медведи нападают на людей и животных, обычные не нападают. Кроме того, поговаривают, что изредка встречается пунцовый медведь, красного, как алое сукно, цвета, быстрый, как молния, и появляется очень внезапно, хотя и редко. Те, кто его встречают, непременно заболевают; на самом деле это сказочное животное. Коровы и лошади есть только в землях Мацумаэ, а в землях Эдзо их нет. Из морских животных есть морской бобр, котик, выдра, тюлень, все они редкие. Из птиц есть сокол, островной коршун, орел, водяной орел. По этой причине производится много перьев для оперения стрел, бесподобных по своим свойствам. Из рыб есть лосось и сельдь, которые добываются в этой стране в большом количестве и составляют основной рацион местных жителей. Лосось добывают у морского побережья, в местах, где перемешивается соленая и пресная вода. В седьмую и восьмую луну, когда лосось идет вверх по течению рек в невиданных для других стран количествах, реку преграждают, не давая ей течь, и тогда-то и ловят рыбу голыми руками, после чего коптят на костре, сушат и вялят (такой способ называется *карасакэ*). Есть также сельдь. В местах ее скопления на поверхности воды выступает белая пена наподобие снега. В таких-то местах ее и накрывают сетью и ловят в огромных количествах, после чего сушат. Также у этой рыбы есть икра, которой очень много в ее животе, она добывается путем вскрытия. Два эти вида рыбы употребляются в пищу на протяжении всего года (в землях Эдзо невозможно выращивать зерновые, поэтому природа создает рыбу, предназначенную для пропитания людей; это воистину чудо природы). Помимо этих двух видов рыбы в большом количестве есть также трепанги и морские ушки, которые также употреб-

²¹ Туевик долотовидный (яп. *хиба* 檜葉) — вечнозеленое дерево семейства кипарисовых.

²² Ель аянская (яп. *эдзомацу* 蝦夷松) — вечнозеленое дерево семейства сосновых.

²³ Имеется в виду сосна пятигольчатая (яп. *гоёмацу* 五葉松).

²⁴ *Сун* 寸 — мера длины, равная 3,03 см.

²⁵ *Дзё* 丈 — мера длины, равная 3,03 м.

²⁶ *Сяку* 尺 — мера длины, равная 30,3 см.

ляются в пищу. Китов в их землях также много, однако варвары не знают способов их ловли. Они лишь могут брать выброшенных на взморье китов, погибших от укусов рыбы *камикири*. По форме рыба *камикири* напоминает дельфина, она длинная и острая, похожа на гриву. Возможно, она относится к виду «рыба-меч». Говорят, что эти рыбы часто убивают китов. В восточных морях обитает огромная рыба под названием *окина*. Она чрезвычайно длинная и крупная. Говорят, она часто заглатывает китов. И хоть о ней говорят, нет человека, который видел бы ее целиком. Лишь изредка, когда она всплывает на поверхность, видны ее спина и плавник. Говорят, спина ее настолько большая, что напоминает горный остров. Когда приходит эта рыба, морское дно грохочет, словно гром, а киты разбегаются на запад и восток, и тогда и рыболовные суда понимают, что приближается *окина*, и спешно выходят к берегам. Таким образом, рыболовные суда в восточных морях все же иногда с ней встречаются.

Есть также рыба под названием *кинахо*. По форме она похожа на ската. Внутри ее есть кишечный жир. У варваров он считается деликатесом.

Среди красных хвостоклов встречаются довольно большие особи. Когда они изредка всплывают на поверхность, говорят, можно увидеть спины площадью 60–70 квадратных *дзё*. Однако это очень необычно. Видимо, странная земля порождает инородных существ.

О морской капусте в нашей стране все знают, поэтому о ней я не пишу.

Из лекарств у них есть *икэма* и абрикос, эти два средства варвары принимают во время болезней. Хоть у них есть лекарственные растения и помимо этих, пользоваться ими они не умеют. Одни говорят, что абрикос — это гриб, другие — что он произрастает среди больших деревьев кипариса глубоко в горах. Однако так это или нет, пока неизвестно. Для лечения спазмов, скоплений насекомых, тошноты, рвоты используют абрикос, для лечения ушибов, резаных ран, простуды, нарывов используют *икэма*. В последнее время и в нашей стране появились люди, которые осуществляют лечение с использованием этих двух средств. Говорят, что они очень хорошо лечат (*икэма* — это ползучее растение, которое произрастает, например, на горе Комагатакэ в Сэндай или на горе Никкосан в Симоцукэ²⁷).

Помимо этих двух лекарственных растений есть также борец, купена, коптис, морковь, бархат, однако они не знают способа их использования (борец используется в отравленных стрелах; для их изготовления нужно истолочь в жижу борец, красный перец и длинноногих пауков и замесить получившуюся массу на огне).

Справа я написал коротко о продукции. Вызывают сожаление две вещи: что не разрабатываются золотые и серебряные рудники и что не собирается золотоносный песок на поверхности земли. Когда же появятся те умельцы, что добудут золото и серебро в землях Эдзо?

23-го числа 12-й луны 12-го года правления Камбун²⁸ груженное рисом судно из провинции Исэ подняло паруса в местечке Тоба провинции Сима²⁹ и отправилось на восток. 24-го числа в час Обезьяны³⁰ подул сильный северный ветер, и судно понесло на юго-восток. Спустя девять дней и ночей ветер переменялся на южный, и судно понесло в противоположную сторону, на северо-восток. Спустя семь месяцев судно проплыло несколько тысяч *ри*, о чем экипаж и не догадывался. От морского воздуха

²⁷ Провинция Симоцукэ 下野国 занимала территорию современной префектуры Тотиги.

²⁸ 9 февраля 1673 г.

²⁹ Современный г. Тоба в префектуре Миэ. Провинция Сима 志摩国 занимала территорию современного полуострова Сима в префектуре Миэ.

³⁰ Промежуток с 15 до 17 часов.

все почернели, уже не различали дни и месяцы, зная лишь, что проплыли сто с лишним дней. Поскольку ветер уже остановился, они взяли курс на юг, судно постепенно продвигалось, и через несколько дней внезапно увидели большую землю. Это был Итуруп. Они приблизились к берегу и взяли курс на юго-запад. Спустя восемь дней и ночей граница этой земли закончилась. На расстоянии 12–13 *ри* к юго-западу от этой земли виднелись горы. Там оказался еще один остров, это был Кунашир. Они снова приблизились к берегу и снова пошли на юго-запад, и через девять дней и ночей земля опять закончилась. На расстоянии 20 с лишним *ри* на запад снова виднелись горы, это был Ноцусабу на Эдзо. Оттуда через Токати на той же земле они прибыли в Мацумаэ. Мне кажется, что место, куда они приплыли сначала и где все почернело от морского воздуха, находится на границе ночной страны — туда они попали, проплыв к востоку от Камчатки. Было записано, что вдоль Итурупа и Кунашира они плыли восемь и девять суток. Получается, что это не клочки земли, какими они изображались с давних времен, а и тот и другой — довольно крупные острова, соизмеримые с Рюкю и Тайванем. А на картах, имеющих в нашей стране, обозначены лишь их названия со слов самих айнов.

После того как Като Киёмаса³¹ захватил Корею, он вторгся в земли народа *урянхай*³² и сжег дотла их столичный замок, после чего поднялся на высокую гору и обратил свой взор на восток. И Киёмаса, и его воины сильно удивились, увидев там японскую гору Фудзи. Каибара Ацунобу³³, комментируя этот случай, сказал, что это была не Фудзи, а пик Каимон в Сацума³⁴. Согласно другим теориям, это гора Дайсэн в провинции Хоки³⁵. Я же считаю, что неправы ни те, ни другие. Это гора Риисири, которая находится в море к западу от побережья земли Эдзо³⁶. Если посмотрите общую карту трех стран, то увидите направление.

По словам моряков, низкие облака, которые называют «желтым драконом», свидетельствуют о близости гор. К западу от земель Эдзо простирается бескрайнее море, и других островов там нет. Однако к юго-западу от Хаборо, Уэбэцу и других мест на Эдзо изредка можно увидеть «желтого дракона». Мне кажется, это видны горы Кореи. Если проследить направление по карте, то в этом можно убедиться.

На памятном камне Цубо записаны расстояния пяти направлений. В том числе на нем высечено, что до границы земли Эдзо 120 *ри*. (Памятный камень Цубо — это привратный камень древнего замка Тага, развалины которого находятся сейчас в деревушке Итикава уезда Мияги в Сэндай; древний камень сохранился до наших дней.) В ту эпоху расстояние измерялось меньшим способом, один *ри* равнялся шести *тё*³⁷ (1 *тё* равен 60 *кэн*³⁸, 1 *кэн* равен 6 *сяку*). Таким образом, записанные на этом камне 120 *ри* в современных единицах составляют лишь 20 *ри*. А если так, то это место расположено в районе современного уезда Моно, прямо в центре княжества Сэндай. Здесь проходила древняя граница земли Эдзо. А так как нынешняя граница земли Эдзо пролегает в районе города Кумаиси в Мацумаэ, это отстоит от развалин замка

³¹ Като Киёмаса (1562–1611) — японский полководец, *дайме*, первый глава княжества Кумамото.

³² Урянхай 兀良哈 — монгольский народ, проживавший к востоку от хребтов Хинган.

³³ Каибара Ацунобу (1630–1714), более известный как Каибара Экиэн, — японский конфуцианский мыслитель.

³⁴ Ныне это пик Каимон на полуострове Сацума в префектуре Кагосима. За схожесть со знаменитой горой его и теперь называют «сацумским Фудзи».

³⁵ Провинция Хоки 伯耆国 занимала западную часть современной префектуры Тоттори.

³⁶ Пик Риисири 利尻岳 расположен на одноименном острове в Японском море примерно в 20 км от северо-западного побережья Хоккайдо, к западу от города Вакканай.

³⁷ Тё 町 — мера длины, равная 109,09 м.

³⁸ Кэн 間 — мера длины, равная 1,81 м.

Тага на 1320 *ри* в старом измерении и 220 *ри* в новом. Таким образом, разница в расстоянии до границы земли Эдзо в древности и сейчас означает, что до годов правления Тэмпё-Ходзи³⁹ районы Дэва и Муцу⁴⁰ были землями, не подчинявшимися власти императора. Это означает, что в столице жителей этих провинций считали за настоящих варваров и обращались с ними как с иностранцами. Поэтому не прекращались походы на восток. В годы Тэмпё-Ходзи такие люди, как Эми Асакари⁴¹, наконец силой продвинулись до района современного уезда Моно⁴², усмирили население, построили город в уезде Мияги и под напором айнов перед воротами замка поставили памятный камень, на котором было написано, что расстояние до границы с землей Эдзо 120 *ри*. Тем самым они обозначили, что к югу от современного уезда Моно — Япония, а к северу — Эдзо. Это и была древняя граница Эдзо. Спустя сорок с лишним лет после обозначенных событий в годы Энряку⁴³, в правление императора Камму, усмиритель востока Саканоуэ-но Тамурамаро⁴⁴ покорил большие площади варварских земель. В результате были подчинены обширные земли Нанбу до самого Цугару на расстоянии 840 *ри* по старому измерению, или 140 *ри* по новому, к северу от замка Тага. Теперь к югу от пролива простиралась Япония, а к северу — Эдзо. Это была граница земли Эдзо средней давности. Затем, спустя чуть более 670 лет, в 3-й год Какицу⁴⁵, в правление императора Гоханадзоно, Такэда Нобухиро⁴⁶ пересек море и вторгся в земли Эдзо и в итоге захватил земли на 420 *ри* по старому измерению, или 70 по новому, то есть современные земли Мацумаэ. Северная граница земель Мацумаэ была названа Кумаиси⁴⁷. От развалин замка Тага до Кумаиси по старому измерению 1320 *ри*, а по новому 220 *ри*. Здесь и проходит ныне граница между землями Эдзо и японской землей (получается, что со времен годов правления Тэмпё-Ходзи земли до границы Эдзо увеличились в 9 раз). Так постепенно открывались земли в глубине нашей страны, поэтому так сильно разнится положение границы Эдзо в древности и теперь. Сегодня люди не понимают значения этого, поэтому, читая надпись на камне Цубо, многие думают, что граница земли Эдзо очень близко. На самом же деле написанное свидетельствует о том, что современная граница Эдзо находится совсем не там, где была древняя.

Если рассматривать Кумаиси пределом японских земель, как это было сделано выше, то Эдзо нужно считать иностранным государством. Это мягкая, но правдивая позиция. Однако если подумать гораздо глубже, то пределом японских земель следует считать Соя, Сирануси⁴⁸ и остальной крайний север Эдзо. Это позиция, согласно которой Эдзо входит в территорию Японии. Каким же образом? В давние времена даже провинции Дэва и Муцу, не говоря уже о собственно земле Эдзо, не подчинялись власти императора, презирали императорский дом, и лишь благодаря доблести двух-трех полководцев земли эти были подчинены, и теперь 70 *ри* земли Эдзо — это

³⁹ Годы правления Тэмпё-Ходзи 天平宝字 соответствуют 757–764 гг. европейского летоисчисления.

⁴⁰ Территория современных префектур Аомори, Акита, Ямагата.

⁴¹ Эми Асакари (?–764), более известный как Фудзивара-но Асакари, — японский сановник эпохи Нара.

⁴² Современный г. Моно 桃生 на северо-востоке префектуры Мияги.

⁴³ Годы правления Энряку 延暦 соответствуют 782–806 гг. европейского летоисчисления.

⁴⁴ Саканоуэ-но Тамурамаро (758–811) — японский полководец эпохи Хэйан. Хаяси Сихэй наделяет его титулом «усмиритель востока» 征東將軍, однако официально это звание впервые получил Фудзивара Тадабуми в 940 г.

⁴⁵ Годы правления Какицу 嘉吉 соответствуют 1441–1444 гг. европейского летоисчисления. В тексте имеется в виду 1443 год.

⁴⁶ Такэда Нобухиро (1431–1494) — японский полководец эпохи Муромати.

⁴⁷ Современный г. Кумаиси 熊石町 расположен у побережья Японского моря в южной части о. Хоккайдо.

⁴⁸ Соя 宗谷 — самый северный мыс о. Хоккайдо, Сирануси 白主 — южная оконечность о. Сахалин.

окраина нашей славной империи (то есть 70 *ри* земель Мацумаэ). Однако с тех пор варвары стали уважать развитые страны, среди них нередко заметно желание стать подданными такой страны. В подобном случае если проявить умение, то их обычаи изменятся, а сами они вскоре станут подданными развитой страны. Это проще простого. Мнения, поддерживающие такую позицию, были и раньше, однако из опасений неудовольствия они не были записаны.

В «Нихонги»⁴⁹ есть много записей об Эдзо. В частности, там написано, что в годы правления императрицы Саймэй⁵⁰ на Ётэй в Сирибэси⁵¹ был учрежден пункт управления. Я сомневаюсь, что упомянутый Ётэй действительно располагался в Сирибэси, ведь Сирибэси на Эдзо находится на расстоянии 70 с лишним *ри* от Мацумаэ в глубь острова. Если бы еще в годы императрицы Саймэй мы настолько владели Эдзо, что учреждали бы в этом месте пункт управления, то сейчас вплоть до Соя и Карафутто жили бы одни японцы. Однако от Кумаиси на западе и Сиокуби на востоке живут варвары, говорящие на другом языке. Еще большие сомнения возникают, если подумать о тенденциях письма того времени. Прошу прощения за возможную неправоту, но тогда люди могли за Сирибэси принять гору Цугару. Еще больше сомнений возникнет, если подумать о том, что спустя сто с лишним лет после правления императора Саймэй, в годы Тэмпё-Хоси, у замка Тага в уезде Мияги был установлен камень, на котором было высечено, что до границы земель Эдзо 120 *ри* (о различии расположения границы земель Эдзо в древности и сейчас было подробно написано выше).

Люди на Эдзо принадлежат схожему с нами типу. Однако в этой стране не знают плодов цивилизации. Даже в сейчас у них, как во времена сотворения мира, нет денег, зерна и шелка, письменности, церемониальных платьев, летоисчисления. Я слышал, что им нужны лишь еда и половые сношения. Очень интригует тот факт, что в этой стране не появляется мудрецов, которые бы учили других. Если подумать о началах любой из стран, то и Япония, и Китай, и Корея, и Голландия, хоть и являются сегодня цивилизованными странами, во времена сотворения мира были подобны сегодняшней земле Эдзо, но появлялись великие мудрецы, и благодаря просвещению на протяжении нескольких тысяч лет все мы стали цивилизованными странами. Нет сомнений, что если бы и в Эдзо появились мудрецы, то и эта страна постепенно стала бы цивилизованной. Однако этой убогой стране все никак не везет, и со времен сотворения мира там не появилось ни одного мудреца, а ждать их появления в будущем непозволительно. Поэтому ради их спасения принести просвещение и гуманность, начать производство и помочь в развитии должна соседняя страна. Это то, чему нас учат синтоизм, буддизм и конфуцианство. Более того, границы Эдзо близки, и если они будут относиться к Японии с уважением и доверием, если их немного обучить, то их обычаи сразу изменятся. Это должны усвоить даже моряки и торговцы, посещающие их земли.

В первый год Анъэй⁵² мне довелось разделить ночлег с одним человеком из Мацумаэ (его имя Рокубэ). Всю ночь напролет я расспрашивал его об Эдзо. Он рассказал многое, в том числе то, что люди Эдзо любят Японию и многие хотели бы перенять обычаи нашей страны. Кроме того, он поведал, что в их землях много золотых и серебряных рудников, а также золотоносного песка. Также он слышал, что к ним

⁴⁹ Нихонги 日本記 — японский летописный свод 720 г.

⁵⁰ Императрица Когёку 皇極天皇, правившая в 642–645 гг., вторично взошла на престол в 655 г. под именем Саймэй 齊明天皇 и пребывала у власти до своей смерти в 661 г.

⁵¹ Гора Ётэй 羊蹄山, располагающаяся в районе Сирибэси 後志 на о. Хоккайдо.

⁵² Годы правления Анъэй 安永 соответствуют 1772–1780 гг. европейского летоисчисления. В тексте упоминается 1772 г.

иногда приходят подозрительные люди из страны под названием Оросия. После этого, в конце годов Анъэй, находясь в гарнизоне провинции Хидзэн⁵³, я отправился в Нагасаки, где встретился с голландцем по имени Аренд Вилем Фейт. Он рассказал мне, что земли Эдзо отделены от Японии лишь морским проливом, и хотя внешне это другая страна, если Япония попытается привлечь ее жителей на свою сторону, они сами захотят перенять обычаи развитой страны, и их жизненный уклад сразу изменится. А если уклад их изменится, то их земли полностью станут частью Японии. Обычаи Голландии и стран Европы в целом привлекают и заставляют подчиняться страны, расположенные на расстоянии десяти тысяч *ри* от них. Став частью нашей страны, эти земли будут долгое время помогать ее основной территории. Именно поэтому европейская Московия пересекла далекие северные моря и, поговаривают, имеет намерение заманить население Эдзо. Если основательно подумать над тем, что я говорю, то мы должны как можно быстрее приманить Эдзо к себе. Если не сделать этого быстро, то в будущем разбойники Московии непременно дойдут до этих земель. Тогда уже будет поздно, и нам останется лишь кусать локти. А ведь если хорошо подумать, то мы вполне можем изменить их нравы, поменять обычаи, ввести управление на всей их земле, добывать там золото и серебро, увеличить запас драгоценных монет, и 900 *ри* их земли станут уездом нашей развитой страны.

Однако с местным населением должны встречаться не обычные торговцы и моряки, а лишь те из них, кто обладает умением правильно разговаривать. Противно лишь то, что разбойники Московии могут достичь земель Эдзо раньше и воспрепятствовать приходу торговцев и моряков нашей страны. Если они попытаются воспрепятствовать, нам нужно будет быстро перебить всех красных разбойников, устранив источник бедствий, после чего мы сможем прекрасно их обучить, и их нравы сразу же изменятся, как я писал об этом выше, и даже на далеком Карафутто обычаи станут такими же, как в Мацумаэ. И тогда мы получим золотые и серебряные рудники, увеличим запас драгоценных монет и 900 *ри* земли составят еще один уезд Японии. Что может быть прекраснее этого? А каким великим делом это будет со стороны наших торговцев и моряков!

По словам голландца Фейта, северным странам захватывать южные гораздо легче, чем южным странам — северные. Почему так происходит? Если двнешься из северных земель в южные 5–7 дней, то и климат становится заметно теплее и продуктов становится больше, а если идти еще десять или двадцать дней, то будет еще теплее и еще больше продуктов. Из-за этого моральные силы для дальнейшего продвижения возрастают, и чем больше земель захватываешь, тем больше пользы получаешь. Именно поэтому Северу проще захватывать Юг. И наоборот, если двнешься из южных земель в северные 5–7 дней, то климат становится холоднее, продуктов становится меньше, а если идти еще десять или двадцать дней, то будет еще холоднее, а продуктов не будет совсем. Из-за этого моральные силы для дальнейшего продвижения иссякают, и даже если захватываешь земли, пользы от этого нет. Именно поэтому у южных стран нет желания захватывать северные. Вот почему голландцы захватили Яву, татары захватили Китай, а Московия — Татарию. Все они пришли с севера на юг. Я думаю, что отношение людей к этому вопросу должно заключаться в желании впервые опровергнуть эти слова. Мы должны возненавидеть устремления Московии по захвату Эдзо. Однако ждать такого захвата осталось недолго. Это те самые два листочка⁵⁴.

⁵³ Провинция Хидзэн 肥前国 занимала территории современных префектур Сага и Нагасаки.

⁵⁴ Отыска к японской поговорке: «Оставишь два листочка [сейчас] — придется взяться за топор [в будущем] (両葉去らざれば斧柯を用うるに至る мораха сарадзарэба фука-о мотиуру ни итару).

О событиях, происходивших в этой стране в незапамятные времена, ничего не известно. Начиная со средних веков сведения об Эдзо появляются в большом количестве в «Нихонги» и книгах других стран, но все они беспорядочны, и многие из них трудно взять за основу. После этого, в годы Какицу, эти земли захватил клан Мацумаэ и впервые были определены их границы, однако и тогда сведений о землях варваров было мало. После этого Минамото Кимми⁵⁵, хорошо изучив предмет, написал «Эдзо-си», создав тем самым первый обзор этой страны. Однако сведения о деяниях земель Эдзо в то время не отличались подробностью. Если мы увидим их теперь, то поймем, что в них было много упущений. После этого были написаны «Хоккай-дзуйхицу», «Эдзо-дзуйхицу»⁵⁶, но и в них было много повторов и упущений. В общих чертах об Эдзо можно узнать из этих трех сочинений, других подобных книг нет. Поэтому я и осмелился, основываясь на этих трех трудах, добавить к ним свои мысли, мысли Фейта о морях, путешествующих в эту страну, и, сопоставив различную информацию, переписал все начисто. Здесь уже много новых теорий, поэтому старые теории, в большом количестве имевшиеся в тех трех трудах, я здесь не приво-дил.

Люди из Кореи и Рюкю в разные времена приходили в нашу страну с подноше-ниями, поэтому их многие видели, и я не помещаю здесь их изображений. Что же до людей Эдзо, то их не видели даже люди из провинций Дэва и Муцу, не говоря уже об остальных. Поэтому я поместил здесь рисунки, изображающие в общих чертах этих людей, их одежды и утварь.

Что касается языка этой страны, я многое расспросил и узнал о нем, однако длина предложений не позволила всего записать, поэтому ниже я привожу лишь счет от одного до десяти⁵⁷: *синэппу, топпу, рэппу, инэппу, асикки, иван, арэван, тобэси, синэбэси, тоо*.

В стране Эдзо нет ни правителей, ни *дайме*. Они живут отдельными поселениями, и роль начальников выполняют старики, пользующиеся общественным доверием среди рода, они и распоряжаются делами. Поэтому главного у земли Эдзо нет. Более того, сами варвары — по характеру величайшие глупцы и добряки, все они хотят перенять обычаи развитых стран, они привязываются к ним, как дети к родителям. Если подумать над этим, когда наши торговцы и моряки придут в эту страну и начнут убеждать их перенять обычаи и нравы развитых стран, то, откровенно говоря, они завоюют преданность с их стороны. То, что для нас является спасением глупцов, для них самих будет казаться благим деянием. Есть еще много вещей, которые хоте-лось бы рассказать об этой стране, и слухов, о которых хотелось бы написать, но, предвидя недовольство, умалчиваю о них и на том заканчиваю.

Список литературы

Петрова О.П., Горегляд В.Н. Описание японских рукописей, ксилографов и старопечатных книг. Вып. 1. М., 1963.

Хаяси Сихэй дзэнсю (Полное собрание сочинений Хаяси Сихэй). Т. 2. Токио, 1979.

Klaproth J. San Koku Tsou Ran To Sets — Un aperçu général de trois royaumes. P., 1832.

⁵⁵ Имеется в виду Араи Хакусэки и его сочинение «Описание Эдзо» («Эдзо-си» 蝦夷志).

⁵⁶ «Хоккай-дзуйхицу» (Эссе о северных морях), «Эдзо-дзуйхицу» (Эссе об Эдзо) — сочинения, напи-санные в 1739 г. горным инженером Сакакура Гэндзиро (годы жизни неизвестны), который в 1736–1737 гг. исследовал рудники в землях Эдзо.

⁵⁷ Счет дается согласно японской транскрипции, сделанной Хаяси Сихэй.

Summary

“Description of Ezo” by Hayashi Shihei

(Introduction, Translation from Japanese into Russian by Vasily Shchepkin)

This publication is a translation of the “Description of Ezo”, which is an abstract from the “General Description of Three Countries” by Hayashi Shihei (1738–1793), a famous scholar of the Edo period. This description concerns geographical characteristics and boundaries of the lands north of Japan, as well as customs, clothes, food and activities of the Ainu who inhabited those lands.